

Jer

Chapter 7

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵלֹ-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 1
-话语 -那 -成为 -到 耶利米 -从 耶和華 -说
H1697 H1961 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

耶和華的話臨到耶利米說：

עָמַד בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה וְקִרְאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ שְׁמֹעוּ 2
站 -在門口 耶和華 家 耶和華 宣告 那里 那里 这 说 听
H5975 H8179 H3068 H7121 H8033 H0853 H1697 H2088 H0559 H8085
דְּבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה וְהַבָּאִים בְּשַׁעַר הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה: 3
-话语 耶和華 一切 犹大 进来的 在门中 敬拜 耶和華
H1697 H3068 H3605 H3063 H0935 H8179 H0428 H7812 H3068

「你當站在耶和華殿的門口，在那里宣傳這話說：你們進這些門敬拜耶和華的一切猶大人，當聽耶和華的話。」

כֹּה-אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְאֲשַׁכְנֶנָּה 3
-如此 說 耶和華 万军的 神 以色列 修正 你们的道路 你们的行为 我使你们居住
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H3190 H1870 H4611 H7931
אֲתַכֶּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה: 4
-你们 在地方 这
H0853 H4725 H2088

万军之耶和華—以色列的神如此說：你們改正行動作為，我就使你們在這地方仍然居住。

אֵל-תִּבְטְחוּ לָכֶם אֵל-דְּבָרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה 4
-不要 你们倚靠 你们 到 -话语 -虚谎 -说 殿 耶和華 殿 耶和華 殿
H0408 H0982 H0413 H1697 H8267 H0559 H1964 H3068 H1964 H3068 H1964
יְהוָה הֵמָּה: 5
耶和華 他们
H3068 H1992

你們不要倚靠虛謊的話，說：『這些是耶和華的殿，是耶和華的殿，是耶和華的殿！』

כִּי-אִם תִּשְׁפֹּט מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ: 5
-因为 -若 修正 修正 人 在之间 在之间 你们修正 和 你们的行为 若 你们流 不要 和 你们流 你们流 你们流
H0853 H3190 H3190 H0996 H0376 H0996 H4941 H0853 H1870 H0853 H4611

「你們若實在改正行動作為，在人和鄰舍中間誠然施行公平，

גַּר וְאֶלְמָנָה לֹא תַעֲשֻׁקוּ וְדָם נָקִי אֵל-תִּשְׁפְּכוּ בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרָי 6
客旅 寡婦 孤兒 不 血 你們欺壓 不要 無辜的 這 這 這 這
H1616 H3490 H0490 H3808 H6231 H1818 H0408 H8210 H4725 H2088
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לְכֶם: 7
神 其他的 不 你們行走 害你們 你們
H0430 H0312 H3808 H3212

不欺压寄居的和孤儿寡妇，在这地方不流无辜人的血，也不随从别神陷害自己，

וְעַד-	עוֹלָם	לְמִן-	לְאַבוֹתֵיכֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	הַזֹּאת	בְּמָקוֹם	אַתְּכֶם	וְשִׁכְנֹתִי	7
-到	永远	-从	-你们的列祖	我给	-那	-在地上	-这	-在地方	-你们	-我使你们居住	
H5704	H5769		H0001	H5414		H0776	H2088	H4725	H0853	H7931	

עוֹלָם:
永远
[H5769](#)

我就使你们在这地方仍然居住，就是我古时所赐给你们列祖的地，直到永远。

הִנֵּה	אַתֶּם	בְּתַחִים	לְכֶם	עַל-	דְּבָרֵי	הַשִּׁקָּר	לְבַלְתִּי	הוּעִיל:	8
看哪	你们	倚靠	-你们	-在	-话语	-虚谎	-无益	-有益	
H2009		H0982			H1697	H8267	H1115	H3276	

「看哪，你们倚靠虚谎无益的话。」

וְהִגְנֹב	רָצַח	וְנָאֵף	וְהִשָּׁבַע	לְשָׁקֵר	וּקְטָר	לְבַעַל	וְהִלְךְ	אַחֲרָי	אֱלֹהִים	אַחֲרֵים	אֲשֶׁר	9
-偷窃	谋杀	-奸淫	-起假誓	-虚假	-烧香	-归巴力	-行走	-跟随	神	其他的	-那	
H1589	H7523	H5003	H7650	H8267			H1980		H0430	H0312		

לֹא-
你们认识
[H3045](#)
-不
[H3808](#)

你们偷盗，杀害，奸淫，起假誓，向巴力烧香，并随从素不认识的别神，

וּבִאתֶם	וַעֲמַדְתֶּם	לְפָנַי	בְּבַיִת	הַזֶּה	אֲשֶׁר	נִקְרָא-	שְׁמִי	עָלַי	וְאָמַרְתֶּם	10
-你们来	-你们站	-在我面前	-在家	-这	-那	-称为	-我的名	-它	-你们说	
H0935	H5975	H6440		H2088		H7121	H8034		H0559	

נִצַּלְנוּ
我们得救了
לְמַעַן
-为了
עֲשׂוֹת
做
אֵת
-(宾语标记)
כֹּל-
-一切
הַתּוֹעֵבוֹת
-可憎之事
הָאֵלֹהִים:
-这些
[H5337](#)
[H4616](#)
[H0853](#)
[H3605](#)
[H8441](#)
[H0428](#)

且来到这称为我名下的殿，在我面前敬拜；又说：『我们可以自由了。』你们这样的举动是要行那些可憎的事吗？

הַמְעַרְתָּ	פְּרָצִים	הַיְהוּה	הַבַּיִת	הַזֶּה	אֲשֶׁר-	נִקְרָא-	שְׁמִי	עָלַי	בְּעֵינֵיכֶם	גַּם	11
-贼窟	强盗	成为	-家	-这	-那	-称为	-我的名	-它	-在你们眼中	也	
H4631	H6530	H1961		H2088		H7121	H8034			H1571	

אֲנִכִּי
我
הִנֵּה
看哪
רָאִיתִי
我看见了
נֹאם-
-宣告
יְהוָה:
耶和華
[H2009](#)
[H7200](#)
[H5002](#)
[H3068](#)

这称为我名下的殿在你们眼中岂可看为贼窝吗？我都看见了。这是耶和華说的。

כִּי	לְכוּ-	נָא	אֶל-	מְקוֹמִי	אֲשֶׁר	בְּשִׁלּוֹ	אֲשֶׁר	שִׁכְנֹתִי	שְׁמִי	שָׁם	12
-因为	-去吧	-哪	-到	-我的地方	-那	-在示罗	-那	我使居住	-我的名	-那里	
	H3212	H4994	H0413	H4725		H7887		H7931	H8034	H8033	

בְּרֵאשׁוֹנָה
一起初
וְרָאוּ
-看
אֵת
-(宾语标记)
אֲשֶׁר-
-那
עָשִׂיתִי
我做的
לוֹ
-它
מִפְּנֵי
-因为
רָעַת
恶
עַמִּי
-我的子民
יִשְׂרָאֵל:
以色列
[H7223](#)
[H7200](#)
[H0853](#)
[H6440](#)
[H3478](#)

你们且往示罗去，就是我先前立为我名的居所，察看我因这百姓以色列的罪恶向那地所行的如何。」

ועתה יען עשותכם את- כל- המעשים האלה נאם- יהוה ואדבר אליכם
 -现在 因为 -你们做的 -(宾语标记) -一切 -事情 -这些 -宣告 耶和华 我说 -你们
[H3282](#) [H6258](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4639](#) [H0428](#) [H5002](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0413](#)

השכם ודבר ולא שמעתם ואקרא אתכם ולא עניתם:
 -早起 -说 -不 -你们听 我呼叫 -你们 -不 你们回答
[H7925](#) [H1696](#) [H3808](#) [H8085](#) [H7121](#) [H0853](#) [H3808](#)

耶和華說：「現在因你們行了這一切的事，我也從早起來警戒你們，你們却不聽從；呼喚你們，你們却不答應。」

ועשיתי ולבית אשר נקרא שמי עליו אשר אתם בטחים בו ולמקום אשר-
 -我要做 -对家 -那 -称为 -我的名 -它 -那 -那 -对地方 -那
[H4725](#) [H0982](#) [H8034](#) [H7121](#)

נתתי לכם ולאבותיכם כאשר עשיתי לשלוי:
 我给 你们 你们的列祖 -正如 我做的 对示罗
[H5414](#) [H0001](#) [H7887](#)

所以我要向这称为我名下、你们所倚靠的殿，与我所赐给你们和你们列祖的地施行，照我从前向示罗所行的一样。

והשלכתי אתכם מעל פני כאשר השלכתי את- כל- אחיכם
 -我要抛弃 -你们 -从 -我的面 -正如 我抛弃 -(宾语标记) 一切 -你们的兄弟
[H7993](#) [H0853](#) [H6440](#) [H4793](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0251](#)

את כל- זרע אפרים:
 -(宾语标记) 一切 后裔 以法莲
[H0853](#) [H2233](#) [H0669](#)

我必將你們從我眼前趕出，正如趕出你們的眾弟兄，就是以法蓮的一切後裔。」

ואתה אל- ותתפלל בעד- העם הזה ואל- תשא בעדם רנה ותפלה
 -你 -不要 -祈求 -为 子民 -这 -不要 -为他们 欢呼 祈求
[H0408](#) [H2088](#) [H1157](#) [H6419](#) [H0408](#) [H5375](#) [H1157](#) [H7440](#) [H8605](#)

ואל- תפגע בי כי- אינני שמע אתך:
 -不要 -为他们代求 -我 -因为 我不 听 你
[H0408](#) [H6293](#) [H0369](#) [H8085](#) [H0853](#)

「所以，你不要为这百姓祈祷；不要为他们呼求祷告，也不要向我为他们祈求，因我不听允你。」

האנינך ראה ממה המה עשים בערי יהודה ובחצות ירושלים:
 -你岂不 看见 -什么 他们 做 在城邑 在街上 耶路撒冷
[H0369](#) [H7200](#) [H4100](#) [H1992](#) [H3063](#) [H2351](#) [H3389](#)

他们在犹太城邑中和耶路撒冷街上所行的，你没有看见吗？

הבנים מלקטים עצים והאבות מבוערים את- האש והנשים לשות בצק לעשות
 -孩子们 拾取 木柴 -父亲们 生火 -(宾语标记) 火 -妇人们 揉面 做
[H3950](#) [H6086](#) [H0001](#) [H0784](#) [H0802](#) [H3888](#) [H1217](#)

כנאים למלכת השמים ותסך נסכים לאלהים אחרים למען הכעסני:
 饼 给天后 天 -浇奠 奠酒 -给别神 其他的 为了 惹我发怒
[H3561](#) [H4446](#) [H8064](#) [H5262](#) [H0430](#) [H0312](#) [H4616](#) [H3707](#)

孩子撿柴，父親燒火，婦女轉面做餅，獻給天后，又向別神澆奠祭，惹我發怒。」

19 האתי -我 H0853 הם 他们 H1992 מְכַעְסִים 惹发怒 H3707 נֹאֵם- 宣告 H5002 יְהוָה 耶和華 H3068 הֲלוֹא -岂不是 H3808 אֹתָם -他们自己 H0853 לְמַעַן -为了 H4616 בָּשֶׁת 羞辱 H1322 פְּנֵיהֶם: -他们的面 H6440

ס
section-break

耶和華說：「他們豈是惹我發怒呢？不是自己惹禍，以致臉上慚愧嗎？」

20 לָכֵן 因此 H3541 כֹּה- 如此 H3541 וְאָמַר 說 H0559 אֲדַנִּי 主 H0136 יְהוָה 耶和華 H3069 הֲנֵה 看哪 H2009 אִפִּי -我的怒气 H0639 וְחַמְתִּי -我的惱怒 H2534 נִתְכַת 被浇 H5413 אֶל- 到 H0413 הַמְּקוֹם 地方 H4725 הַזֶּה -这 H2088

עַל- 在 H3808 הָאָדָם -人 H0120 וְעַל- 在 H0929 הַבְּהֵמָה -牲畜 H0929 עֵץ -树 H6086 הַשָּׂדֶה -田野 H6086 וְעַל- 在 H0929 פְּרֵי הָאֲדָמָה -果实 H6529 וּבְעֵרָה -燃烧 H0127 וְלֹא -不 H3808

ס
תִּכְבָּה: 被扑灭 H3518
section-break

所以主耶和華如此說：「看哪，我必將我的怒氣和忿怒傾在這地方的人和牲畜身上，並田野的樹木和地里的出產上，必如火着起，不能熄滅。」

21 כֹּה- 如此 H3541 אָמַר 說 H0559 יְהוָה 耶和華 H3068 צְבָאוֹת 萬軍的 H0430 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 以色列 H3478 עֲלוֹתֵיכֶם -你们的燔祭 H5595 סָפוּ 加上 H5595 עַל- 在 H0413 זְבַחֵיכֶם -你们的祭物 H2077 וְאָכְלוּ -吃 H0398

בָּשָׂר: 肉 H1320

萬軍之耶和華—以色列的神如此說：「你們將燔祭加在平安祭上，吃肉吧！」

22 כִּי -因为 H3808 לֹא- 不 H3808 דִּבַּרְתִּי 我說 H1696 אֶת- (宾语标记) H0854 אֲבוֹתֵיכֶם -你们的列祖 H0001 וְלֹא -不 H3808 צִוִּיתִים 我吞附 H6680 בְּיוֹם 在日子 H3117 הוֹצִיאָנִי (ketiv: הוֹצִיאָ) 我带领出 H3318

אוֹתָם -他们 H0853 מֵאֶרֶץ 从地 H0776 מִצְרַיִם 埃及 H4714 עַל- 关于 H1697 דְּבָרַי 事情 H1697 עוֹלָה 燔祭 H2077 וְזָבַח: 祭物 H2077

因为我將你們列祖從埃及地領出來的那日，燔祭平安祭的事我並沒有提說，也沒有吩咐他們。

23 כִּי -而是 H1961 אִם- 若 H0853 אֶת- (宾语标记) H0853 הַדְּבָר 话语 H1697 הִנֵּה -这 H2088 צִוִּיתִי 我吞附 H6680 אוֹתָם -他们 H0853 לְאָמַר 说 H0559 שְׁמִעוּ 听 H8085 בְּקוֹלִי 我的声音 H1961 וְהָיִיתִי -我就成为 H1961

לְכֶם 你们 H0853 לְאֱלֹהִים 为神 H0430 וְאַתֶּם 你们 H0430 תִּהְיוּ 成为 H1961 לִי -我 H1961 וְהִלַּכְתֶּם 你们行走 H1980 בְּכָל- 在一切 H3605 הַדְּרָוֹת 道路 H1870 אֲשֶׁר 那 H0853 אֲצַנְהָ 我吞附 H6680 אֹתְכֶם -你们 H0853

לְמַעַן 为了 H4616 יִיטַב 你们得福 H3190 לְכֶם: 你们 H3190

我只吩咐他们这一件说：『你们当听从我的话，我就作你们的神，你们也作我的子民。你们行我所吩咐的一切道，就可以得福。』

24 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנוֹם וַיִּלְכוּ בְּמַעֲצוֹת בְּשָׂרָרוֹת לִבָּם הָרַע
-不 听 -不 侧耳 -(宾语标记) -耳朵 -就行走 -在计谋中 -在顽固中 -心 -恶的
H3808 H8085 H3808 H5186 H0853 H0241 H3212 H4156 H8307

וַיִּהְיוּ לְאַחֹר וְלֹא לְפָנִים:
-他们成为 -向后 -不 向前
H1961 H0268 H3808 H6440

他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己的计谋和顽梗的恶心，向后不向前。

25 לְמַן הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם
-从 -日子 -那 -出来 -你们的列祖 -从地 -埃及 直到 -日子 -这 -我差遣 -你们
H3117 H3318 H0001 H0776 H4714 H5704 H3117 H2088 H7971 H0413

אֶת-כָּל-עַבְדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׁכֶם וְשַׁלַּח:
-(宾语标记) -一切 -我的仆人 -先知们 -早起 日子 -差遣
H0853 H3605 H5650 H5030 H3117 H7925 H7971

自从你们列祖出埃及的那日，直到今日，我差遣我的仆人众先知到你们那里去，每日从早起来差遣他们。

26 וְלֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנוֹם וַיִּקְשׁוּ עַרְפֹּם הָרַעוּ
-不 听 -我 侧耳 -(宾语标记) -耳朵 -他们使硬 -颈项 -他们行恶
H3808 H8085 H0413 H3808 H5186 H0853 H0241 H7185 H203 H0413

מֵאַבוֹתָם:
-比列祖
H0001

你们却不听从，不侧耳而听，竟硬着颈项行恶，比你们列祖更甚。

27 וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-דְּבָרַיִם הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וּקְרָאתָ אֲלֵיהֶם
-你说 -他们 -(宾语标记) -一切 -话语 -这些 -不 他们听 -你 你呼叫 -他们
H1696 H0413 H0853 H3605 H1697 H0428 H3808 H0805 H0413 H7121 H0413

וְלֹא יַעֲנוּכָה:
-不 他们回答你
H3808

「你要将这一切的话告诉他们，他们却不听从；呼唤他们，他们却不答应。」

28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ
-你说 -他们 -这 -国 -那 -不 听 -声音 -耶和华 -它的神 -不 接受
H0559 H0413 H2088 H0413 H3808 H3808 H8085 H3068 H0430 H3808 H3947

מוֹסֵר אֲבָדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם:
管教 灭亡 诚实 被剪除 -从他们口中
H4148 H0006 H0530 H3772 H6310

你要对他们说：这就是不听从耶和华—他们神的话、不受教训的国民；从他们的口中，诚实灭绝了。」

29 נָזַי נִזְרְךָ וְתִשְׁלִיכֵי וּשְׂאֵי עַל-שָׁפִים קִינָה כִּי מָאֵס יְהוָה וַיִּטֵּשׁ
剪 -你的头发 -丢弃 -举起 -在 -秃山 -哀歌 -因为 弃绝 耶和华 -丢弃
H1494 H5145 H7993 H5375 H8205 H7015 H3068 H5203

אֶת-דּוֹר עֲבָרָתוֹ:
-(宾语标记) -代 -他的催怒
H0853 H1755 H5678

耶路撒冷啊，要剪发抛弃，在净光的高处举哀；因为耶和华丢掉离弃了惹他忿怒的世代。

30 כִּי- עָשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאוּם-יְהוָה שָׂמוּ שְׂקוּצֵיהֶם בְּבַיִת
-因为 做了 -子孙 犹大 -恶 -在我眼中 -宣告 耶和華 放置 -他们的可憎之物 -在家
H8034 H7121 H8034 H3063 H5002 H3068 H8251 H0853

אֲשֶׁר- נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ:
-那 -称为 -我的名 -它 -玷污它
H8034 H7121

耶和華說：「猶大人行我眼中看為惡的事，將可憎之物設立在稱為我名下的殿中，污穢這殿。」

31 וּבָנוּ בָמֹנֹת הַתְּפֹת אֲשֶׁר בְּנֵי בֶן-הַנֶּם לְשָׂרָף אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-
-建造 邱壇 -陶弗特 -那 -在谷 -欣嫩 -燒 欣嫩 -和 -他們的兒子 -（冥語標記）
H1129 H1116 H8612 H1516 H2011 H8313 H0853 H1323 H0853

בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עָלַי לְבִי:
-他們的女兒 -在火中 -那 -不 我吞附 -不 上心 -在 我的心
H0784 H3808 H6680 H297 H3808

他们在欣嫩子谷建筑陀斐特的邱坛，好在火中焚烧自己的儿女。这并不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。」

32 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאוּם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמָר עוֹד תִּתְפֹּת וְגַיָּא בֶן-הַנֶּם
因此 -看哪 日子 来 -宣告 耶和華 -不 再 陶弗特 -谷 -欣嫩
H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H3808 H0559 H5750 H8612 H1516 H2011

כִּי- אִם- גַּיָּא תִּהְרַגְהָ וְקָבְרוּ בַתְּפֹת מֵאִין מְקוֹם:
-而是 -若 谷 -凶杀 -他们埋葬 -在陶弗特 -从没有 地方
H1516 H2028 H6912 H8612 H0369 H4725

耶和華說：「因此，日子將到，這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱為殺戮谷。因為要在陀斐特葬埋尸首，甚至無處可葬；

33 וְהָיְתָה נְבֵלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ וְאִין מִתְרִיד:
-成為 尸体 -子民 -這 -成為食物 -給飛鳥 -給牲畜 -地 -沒有人 驅趕
H1961 H5038 H2088 H3978 H5775 H8064 H0929 H0776 H0369 H2729

并且这百姓的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物，并无人哄赶。

34 וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמִחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שְׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חַתָּן
-我要停止 -从城邑 犹大 -从街上 耶路撒冷 欢乐 声音 喜乐 -声音 新郎
H1129 H3063 H2351 H3389 H8342 H8057 H2860

וְקוֹל כְּלָה כִּי לְחָרְבָה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:
-声音 新妇 -因为 -荒场 成为 -地
H3618 H2723 H1961 H0776

那时，我必使犹大城邑中和耶路撒冷街上，欢喜和快乐的聲音，新郎和新婦的聲，都止息了，因為地必成為荒場。」